

vlaams
RADIOKOOR

Nocturnes

Vlaams Radiokoor
Inge Spinette, piano
Bart Van Reyn, dir

- bienvenue -
- artistes -
- programme -
- biographies -
- textes -

nederlandse versie - english version - version imprimée

BIENVENUE

« Les Nocturnes de Chopin ne chantent pas la nuit ; ils chantent le silence de l'âme quand celle-ci se replie sur elle-même. »

Jean-Yves Clément

Un concert qui vous offre une petite pause, un ressourcement mental après une longue journée de travail : le délicat programme de Nocturnes mêle des rêveries musicales romantiques de Chopin, Brahms et Schumann dans un cadre intime.

ARTISTES

Bart Van Reyn (chef de chœur)

Inge Spinette (piano)

VLAAMS RADIOKOOR

(soprano) Karen Lemaire, Kristien Nijs,
Evi Roelants, Sarah Van Mol

(alto) Eva Goudie-Falckenbach*, Estelle Lefort,
Lieve Mertens, Noëlle Schepens

(ténor) Gunter Claessens, Ivan Goossens,
Paul Schils, Roel Willems

(basse) Conor Biggs, François Héraud,
Andrés Soler Castaño, Jan Van der Crabben

* *solo* : *Ständchen D. 920*

*Nocturnes est une série de concerts dans le cadre du
concept Studio 1 Sessions du Vlaams Radiokoor*

PROGRAMME

Franz Liszt (1811-1886)

Liebestraum Nr. 3 in As-dur

Johannes Brahms (1833-1897)

Vier Quartette, Op. 92/1: O schöne Nacht!

Sechs Quartette, Op. 112/1: Sehnsucht

Robert Schumann (1810-1856)

Spanisches Liederspiel, Op. 74/4:

In der Nacht

Frédéric Chopin (1810-1849)

Nocturne n° 1 en si bémol mineur, Op. 9/1

Robert Schumann

Spanisches Liederspiel, Op. 74/9:

Ich bin geliebt

Franz Schubert (1797-1828)

Ständchen, D. 920

Johannes Brahms

Vier Quartette, Op. 92/2: Spätherbst

Frédéric Chopin

Nocturne n° 11 en sol mineur, Op. 37/1

Robert Schumann

Spanisches Liederspiel, Op. 74/2: Intermezzo

Johannes Brahms

Sechs Quartette, Op. 112/2: Nächtens

Vier Quartette, Op. 92/3: Abendlied

Frédéric Chopin

Nocturne n° 2 en mi bémol majeur, Op. 9/2

Johannes Brahms

Vier Quartette, Op. 92/4: Warum?

BART VAN REYN CHEF DE CHŒUR

www.bartvanreyn.com

A compter de la saison 19-20, Bart Van Reyn est le directeur musical du Vlaams Radiokoor. Sa vision claire du répertoire et sa grande passion pour son office s'inscrivent parfaitement dans l'ADN du Radiokoor. Ensemble, ils honoreront le riche passé et le préserveront en travaillant aujourd'hui sur l'histoire de demain : en tant que radar détectant les nouvelles tendances musicales et sociales, en tant que gardien de notre patrimoine vocal.

Bart Van Reyn est parfaitement à l'aise dans un très vaste répertoire : du baroque à la musique contemporaine, il se consacre à l'opéra, à la musique symphonique, aux oratorios, ainsi que à la musique a capella – avec la voix comme fil conducteur. Depuis 2016, Bart est le directeur

musical du Chœur de la Radio danoise, et depuis la saison 21-22, le chef d'orchestre invité permanent d'Anima Eterna. Il est en outre un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels la Cappella Amsterdam, le Chœur de la radio Néerlandaise, le Chœur de chambre des Pays-Bas, le MDR Rundfunkchor Leipzig, le SWR Vokalensemble Stuttgart, le NDR Chor Hamburg, le Rundfunkchor Berlin, le DR Vokalensemble, le Chœur De La Société Bach Des Pays-Bas, le Collegium Vocale Gent et le BBC Singers.

Par ailleurs Bart est le fondateur de Octopus, un chœur flexible pouvant compter de 24 à 80 chanteurs, et du Concert d'Anvers, un ensemble jouant sur instruments originaux qui se consacre aux répertoires des XVIIIe et XIXe siècle. En outre, Bart Van Reyn est co-fondateur de la compagnie internationale itinérante d'opéra « The Ministry of Operatic Affairs », connue pour les productions de Don Giovanni, Orfeo ed

Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, et Acis & Galatea.

Outre ses nombreux projets vocaux, Bart Van Reyn est un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels le Brussels Philharmonic, l'Antwerp Symphony Orchestra, le B'Rock, le Casco Phil, Il Gardellino, le NDR Radiophilharmonie, le Brandenburger Symphoniker, l'Orchestre de la Philharmonie slovène, l'Orchestre symphonique national du Danemark et l'Orchestre de chambre des Pays-Bas. L'expertise et l'approche passionnée de Bart font de lui un partenaire idéal pour les compositeurs contemporains. Il a déjà collaboré avec Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan et Kaija Saariaho.

INGE SPINETTE PIANO

www.ingespINETTE.be

Inge Spinette est un interprète de Lied, professeur de Lied et coach en opéra. Elle a donné de nombreux récitals avec des chanteurs renommés tels que Jennifer Larmore, Nathan Berg, Ilse Eerens et Lore Binon, sur nombre de scènes belges et internationales comme La Monnaie, Concertgebouw d'Amsterdam et Musikverein de Vienne. Elle a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que Antonio Pappano, Kazushi Ono, Philippe Herreweghe, Peter Eötvös et Reinbert de Leeuw. Elle accompagne également les chanteurs lors de compétitions de niveau international comme le Concours Reine Elisabeth.

Son importante discographie contient des enregistrements tant d'œuvres vocales que de musique pour piano à quatre mains et pour deux

pianos en collaboration avec Jan Michiels. Elle est louée par de nombreux critiques tels que Diapason pour son jeu aux couleurs subtiles et intelligentes, par lequel elle démontre une complète maîtrise des nuances de la pureté de l'émotion.

VLAAMS RADIOKOOR

www.vlaamsradiokoor.be

C'est en 1937 que le NIR (Institut national de radiodiffusion de la Belgique) fonde le chœur de chambre professionnel Vlaams Radiokoor (Chœur de la Radio Flamande). Véritable référence en matière de musique vocale en Flandre et en Europe, le Vlaams Radiokoor compte aujourd'hui parmi les chœurs de chambre professionnels les plus réputés de Belgique et d'ailleurs.

Bart Van Reyn assure la direction musicale du chœur depuis la saison 19-20 : chef et ensemble sont unis par une passion commune pour le répertoire baroque et contemporain, par la conviction que la voix est le meilleur vecteur de nos émotions et par la volonté de rendre notre patrimoine vocal accessible à la fois aux chanteurs et au public.

Depuis le Studio 1 de Flagey (Bruxelles), les 32 chanteurs du Vlaams Radiokoor travaillent ensemble à un projet musical reposant sur trois grands piliers. On citera tout d'abord les productions Vocal Fabric, le laboratoire du chœur. Vocal Fabric propose des concerts décalés et non conformistes, qui explorent les limites de la musique vocale et confrontent le spectateur. Poussés par un sens profond de l'hospitalité, nous rassemblons les gens sur scène et dans la salle afin de faire vivre à chacun une expérience intense ; l'harmonie vocale est la

preuve que les gens sont meilleurs ensemble que seuls.

Le Radiokoor travaille en outre régulièrement avec des ensembles instrumentaux belges et étrangers renommés comme le Brussels Philharmonic, l'Orchestre de chambre de Paris, Il Gardellino, Les Siècles, l'Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise et l'Orchestre royal du Concertgebouw. Il a ainsi développé une présence sans cesse croissante sur la scène internationale.

Enfin, le Vlaams Radiokoor est un portail vivant pour le répertoire, les connaissances, l'expérience et les voix. Il rend notre patrimoine vocal accessible aux chanteurs comme au public tout en investissant dans la création d'œuvres nouvelles. Le chœur met ainsi ses programmes, sa technique et son expertise à la portée des mélomanes, des amateurs et des professionnels.

Le Vlaams Radiokoor conserve également son statut unique de chœur radiophonique : un grand nombre de ses concerts sont enregistrés. Il s'est ainsi constitué une collection exceptionnelle d'enregistrements live. Sans cesse alimentée par des enregistrements en studio, cette collection immortalise notre patrimoine vocal pour les générations futures.

Le Vlaams Radiokoor est une institution de la Communauté flamande.

TEXTES

Vier Quartette, Op. 92/1: O schöne Nacht!
Johannes Brahms (Georg Friedrich Daumer)

O schöne Nacht!
Am Himmel märchenhaft
Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht;
Um ihn der kleinen Sterne liebliche
Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau
Am grünen Halm; mit Macht
Im Fliederbusche schlägt die Nachtigall;
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht -
O schöne Nacht!

Ô belle nuit !

Dans un ciel fabuleux

La lune brille dans toute sa splendeur ;

Avec autour d'elle la charmante compagnie

Des petites étoiles.

La rosée argentée brille

Sur les vertes brindilles ; à tue-tête

Le rossignol chante dans le lilas ;

*Avec précaution le garçon se glisse chez sa très
chère -*

Ô belle nuit !

Sechs Quartette, Op. 112/1: Sehnsucht
Johannes Brahms (Franz Kugler)

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
deine Sehnsucht wacht.

Du gedenkest der vergangenen Zeit,
die liegt so weit.

Du siehst hinaus in den Morgenschein,
und bist allein.

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
deine Sehnsucht wacht.

*L'eau coule jour et nuit,
ton désir veille.*

*Tu te souviens du temps passé,
qui est si loin.*

*Tu regardes dehors dans la lueur du matin,
et tu es seul.*

*L'eau coule jour et nuit,
ton désir veille.*

Spanisches Liederspiel, Op. 74/4:

In der Nacht

Robert Schumann (Emanuel Geibel)

Alle gingen, Herz zur Ruh,
Alle schlafen, nur nicht du.
Denn der hoffnungslose Kummer
Scheucht von deinem Bett den Schlummer,
Und dein Sinnen schweift in Stummer
Sorge seiner Liebe zu.

*Tous vont se reposer, mon cœur,
Tous dorment sauf toi.
Car le chagrin sans espoir
Chasse le sommeil de ton lit,
Et tes pensées errent dans l'inquiétude
Muette de leur amour.*

Spanisches Liederspiel, Op. 74/9:

Ich bin geliebt

Robert Schumann (Emanuel Geibel)

Mögen alle bösen Zungen

Immer sprechen, was beliebt:

Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,

Und ich weiß, ich bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüstern

Eure Zungen schonungslos,

Doch ich weiß es, sie sind lüstern

Nach unschuld'gem Blute bloß.

Nimmer soll es mich bekümmern,

Schwatzt so viel es euch beliebt;

Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,

Und ich weiß, ich bin geliebt.

Zur Verleumdung sich versteht

Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach,

Weil's ihm selber elend gehet,

Und ihn niemand minnt und mag.
Darum denk' ich, daß die Liebe,
Drum sie schmähn, mir Ehre giebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich weiß, ich bin geliebt.

Wenn ich wär' aus Stein und Eisen,
Möchtet ihr darauf bestehn,
Daß ich sollte von mir weisen
Liebesgruß und Liebesflehn.
Doch mein Herzlein ist nun leider
Weich, wie's Gott uns Mädchen giebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich weiß, ich bin geliebt.

*Que toutes les mauvaises langues
Disent toujours ce qu'elles aiment :
Celui qui m'aime, je l'aime aussi,
Et j'aime et je suis aimée.*

*Des paroles mauvaises, mauvaises,
Sont chuchotées
Par vos langues sans modération,
Mais je sais qu'elles ont envie
Seulement de sang innocent.
Jamais cela ne m'inquiétera,
Bavardez autant que vous voulez :
Celui qui m'aime, je l'aime aussi,
Et j'aime et je suis aimée.*

*Se prêter à la calomnie
Est la seule chose pour celui à qui
manque amour et affection,
Puisqu'il est lui-même si misérable
Et que personne ne l'aime ni ne le désire.
C'est pourquoi je pense que l'amour,
Qu'ils dénigrent, est un honneur pour moi ;*

*Celui qui m'aime, je l'aime aussi,
Et j'aime et je suis aimée.*

*Si j'étais de pierre et de fer,
Vous pourriez insister
Que je devrais repousser
Les hommages et les prières de l'amour.
Mais mon petit cœur est malheureusement
Tendre, comme Dieu donne à nous les jeunes
filles ;
Celui qui m'aime, je l'aime aussi,
Et j'aime et je suis aimée.*

Ständchen, D. 920

Franz Schubert (Franz Grillparzer)

Zögernd leise

In des Dunkels nächt'ger Stille

Sind wir hier;

Und den Finger sanft gekrümmt,

Leise, leise,

Pochen wir

An des Liebchens Kammertür.

Doch nun steigend,

Schwellend, schwellend,

Mit vereinter Stimme, Laut

Rufen aus wir hochvertraut;

Schlaf du nicht,

Wenn der Neigung Stimme spricht!

Sucht' ein Weiser nah und ferne

Menschen einst mit der Laterne;

Wieviel seltner dann als Gold

Menschen, uns geneigt und hold?

Drum, wenn Freundschaft, Liebe spricht
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht!

Aber was in allen Reichen
Wär' dem Schlummer zu vergleichen?
Drum statt Worten und statt Gaben
Sollst du nun auch Ruhe haben.
Noch ein Grüßchen, noch ein Wort,
Es verstummt dir frohe Weise,
Leise, leise,
Schleichen wir uns, ja, schleichen wir uns wieder
fort!

*Hésitant, sans bruit,
Dans le silence obscur de la nuit
Nous sommes ici ;
Et le doigt doucement courbé,
Légèrement, légèrement,
Nous frappons
À la porte de la chambre de la bien-aimée.*

*Mais maintenant élevant la voix,
Encore, encore,
D'une voix unie, forte,
Nous crions avec assurance :
Ne dors pas,
Quand la voix de l'amour parle !*

*Un homme sage cherchait près et loin
Des êtres humains avec une lanterne ;
Bien plus rares que l'or sont les hommes qui nous
sont bienveillants et doux.
Aussi quand l'amitié et l'amour parlent,
Amie, amour, ne dors pas !*

*Mais qu'est-ce qui parmi toutes les richesses
Peut être comparé au sommeil ?
Aussi à la place de paroles et de cadeaux
Tu devrais maintenant prendre du repos.
Juste un salut, juste un mot,
Et l'air joyeux devient silence,
Légèrement, légèrement,
Nous nous éloignons furtivement, oui, nous nous
éloignons furtivement !*

Vier Quartette, Op. 92/2: Spätherbst
Johannes Brahms (Hermann Allmers)

Der graue Nebel tropft so still
Herab auf Feld und Wald und Heide,
Als ob der Himmel weinen will
In übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
Die Vöglein schweigen in den Hainen,
Es starb sogar das letzte Grün,
Da mag er auch wohl weinen.

*Le brouillard gris tombe si silencieusement
Sur les champs, la forêt et la lande,
Comme si le ciel voulait pleurer
En un chagrin démesuré.*

*Les fleurs ne fleuriront plus,
Les oiseaux sont muets dans les bosquets,
Même la dernière touche de vert a expiré,
Comme il fait bien de pleurer.*

Robert Schumann

Spanisches Liederspiel, Op. 74/2:

Intermezzo

Robert Schumann (Emanuel Geibel)

Und schläfst du, mein Mädchen,
Auf, öffne du mir;
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier.

Und bist ohne Sohlen,
Leg' keine dir an;
Durch reisende Wasser
Geht unsere Bahn.

Durch die tief tiefen Wasser
Des Guadalquivir;
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier.

*Et tu dors, ma fille,
Ouvre, ouvre-moi ;
Car l'heure est venue,
Ou nous allons partir d'ici.*

*Et tu n'as pas de semelles,
N'en mets pas ;
A travers les eaux sauvages
Mènera notre chemin*

*Par les eaux profondes
Le Guadalquivir ;
Car l'heure est venue,
Ou nous allons partir d'ici.*

Sechs Quartette, Op. 112/2: Nächtens Johannes Brahms (Franz Kugler)

Nächtens wachen auf die irren,
lügenmächt'gen Spukgestalten,
welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten
reif gefallen, dass vergebens
du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen
in dein Herz sich eingenistet,
und auf Tränen blickt der Morgen.

*La nuit s'éveillent ces fantômes
errants et illusoires
qui troublent ton esprit.*

*La nuit dans le jardin de fleurs
du givre est tombé, c'est en vain
que tu attendrais que les fleurs fleurissent.*

*La nuit le chagrin et l'inquiétude
dans ton cœur se sont nichés,
et le matin brille sur tes larmes.*

Vier Quartette, Op. 92/3: Abendlied
Johannes Brahms (Friedrich Hebbel)

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag.
Wie das zu dämpfen,
Wie das zu lösen vermag!

Der mich bedrückte,
Schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückte,
Sage, was war's doch, mein Herz?

Freude wie Kummer,
Fühl' ich, zerrann,
Aber den Schlummer
Führten sie leise heran.

Und im Entschweben,
Immer empor,
Kommt mir das Leben
Ganz, wie ein Schlummerlied vor.

*Paisiblement la nuit
Et le jour se combattent :
Comment se contenir,
Comment pouvoir se délier !*

*Toi qui m'oppressais,
Douleur, dors-tu déjà ?
Ce qui me réjouissait,
Dis, mon cœur, qu'était-ce ?*

*La joie, comme le chagrin,
S'est enfuie, je le sens,
Mais ils menaient doucement
Vers le sommeil.*

*Et alors que je plane,
Toujours plus haut,
La vie m'apparaît
Comme une berceuse.*

Vier Quartette, Op. 92/4: Warum?

Johannes Brahms (Johann Wolfgang Goethe)

Warum doch erschallen
Himmelwärts die Lieder?

Zögen gerne nieder

Sterne, die droben

Blinken und wallen,

Zögen sich Lunas

Lieblich Umarmen,

Zögen die warmen,

Wonnigen Tage

Seliger Götter

Gern uns herab!

Pourquoi donc résonneraient

Les chants vers le ciel ?

Ils attireraient avec plaisir vers le bas

Les étoiles, qui là-haut

Brillent et flottent,

Ils attireraient de la lune

Les aimables embrassements,

*Ils attireraient les doux
Jours délicieux
Des dieux bénis,
Qu'ils descendent vers nous !*